Выберем два слова: лингвоспецифичное (сложно переводится на другой язык) и неспецифичное (легко переводится). Затем проверим свои гипотезы с помощью НКРЯ. В качестве лингвоспецифичного слова возьмем испанское слово "rato", которое переводится на русский язык как "промежуток времени". Это слово в испанском языке используется очень часто, но при переводе на русский иногда приходится использовать синонимы (некоторое время, какое-то время, немного времени и т.д.), так как "я смотрю на тебя уже *промежуток времени*" звучит совсем некрасиво. (первая строчка популярной песни [despacito](https://es.lyrsense.com/luis_fonsi/despacito). Таким образом, предположим, что слово rato является лингвоспецифичным. Откроем параллельный корпус НКРЯ и укажем подкорпус (испанско-русский). Мы видим, что на данное слово приходится 62 вхождения и 34 контекста. [Создадим](https://translate.yandex.ru/?lang=es-ru&text=rato) список всех переводных эквивалентов:

1. *por un rato - на какое-то время*
2. *un buen rato - кучу времени*
3. *Al cabo de un rato - через некоторое время*
4. *a cada rato - то и дело*
5. *Al poco rato - немного погодя*
6. *ya un rato - уже несколько минут*
7. *permaneció un rato inmóvil - минуту она неподвижно стояла*
8. *al cabo de un rato- Немного погодя*
9. *al cabo de otro rato - немного спустя*
10. *durante un rato - немного*
11. *ya un largo rato - давно уже*
12. *un corto rato - недолго*
13. *Quedose un rato - несколько минут он был поглощен*
14. *por breve rato - на миг*
15. *mal rato - несколько неприятных минут*
16. *por breve rato - некоторое время*
17. *breve rato sentado - какое-то время сидел*
18. *preguntó al cabo de un rato - спросил он наконец.*
19. *Detúvose un rato- на некоторое время задержался*
20. *ya hacía rato - долго еще после этого*
21. *un mal rato - неприятность*
22. *un rato inmóvil - минуту она неподвижно стояла*
23. *Al cabo de un largo rato - наконец*
24. *al cabo de otro rato - немного спустя опять*
25. *volvía a estar otro rato - опять*
26. *de llegar al poco rato - вскоре*
27. *un rato muy triste - очень грустные минуты*
28. *Aguardáis un rato - Немного подождите*
29. *Esperó un rato - На мгновение он остановился*
30. *contempló durante un rato - Некоторое время он всматривался*
31. *se marchó hace ya rato - он уже порядочно, как ушел.*
32. *Así pasa un largo rato más - Так проходит некоторое время*
33. *Los dos se quedan un rato mirando - Оба секунду смотрят*
34. *desde hace rato - уже довольно долго*

Посчитаем, сколько раз каждый переводной эквивалент встретился. В качестве переводного эквивалента может выступать, в том числе, идиоматическое выражение. Таким образом, слово rato переводится на русский как какое-то время 2 раза (предложения №1 и №17), как некоторое время 5 раз (№3, №16, №19, №30, №32), как куча времени 1 раз (№2), как немного 6 раз (№5, №8, №9, №10, №24, №28), как минуты 6 раз (№6, №7, №13, №15, №22, №27), как давно уже 1 раз (№11), как недолго 1 раз (№12), как на миг 1 раз (№14), как наконец 2 раза (№18, №23), как долго 1 раз (№20), как неприятность 1 раз (№21), как опять 1 раз (№25), как вскоре 1 раз (№26), как секунда 1 раз (№33), как на мгновение 1 раз (№29), как порядочно 1 раз (№31).

Необходимо структурировать список переводных эквивалентов. Объединим в одну группу переводы **какое-то время** и **некоторое время**, так как они синонимичны. Также объединим **немного** и **недолго** в одну группу, **давно уже** и **порядочно**, так как они обозначают одно и то же, **на миг** и **на мгновение**. Таким образом, у нас получается 13 моделей перевода слова *rato*.

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод слова "RATO" | Частота |
| 1. Какое-то время/Некоторое время | 7 |
| 2. Немного/Недолго | 7 |
| 3. Минуты | 6 |
| 4. Давно уже | 2 |
| 5. На миг | 2 |
| 6. Наконец | 2 |
| 7. Куча времени | 1 |
| 8. То и дело | 1 |
| 9. Долго | 1 |
| 10. Неприятность | 1 |
| 11. Опять | 1 |
| 12. Вскоре | 1 |
| 13. Секунда | 1 |

Кол-во вхождений : 62

Количество различных эквивалентов: 13

Самая частотная модель перевода встретилась 7 раз

1) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных эквивалентов (NumM). Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 7. Количество различных эквивалентов - 13. Делим 7 на 13. 7/13 =0,54

2) Средняя частота вхождений на один эквивалент (F (O)[/NumM](tg://bot_command?command=NumM), где F (O) — общее количество вхождений). Общее количество вхождений - 62. Количество различных эквивалентов - 13. Делим 62 на 13. 62/13=4,77

3) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)[/F](tg://bot_command?command=F) (Msec)). Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 7. Частота второй - 6. Делим 7 на 6. 7/6=1,17

4) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)[/F](tg://bot_command?command=F) (O)). Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 7. Общее количество вхождений - 62. Делим 7 на 62. 7/62=0,11

Таким образом, мы видим, что слово "rato" действительно является лингвоспецифичным, так как оно может переводиться 13 разными способами в зависимости от контекста. Самыми популярными переводами являются варианты "**какое-то время**", "**недолго**" и "**минуты**". Они используются переводчиками приблизительно в равной степени.

Те же самые подсчеты проведем с испанским словом "mercado".

Кол-во вхождений: 73.

Из них - в 66 случаях данное слово переводилось как "рынок", 1 раз как "участие", 2 раза как "продать", 1 раз как "собрание", 2 раза как "набор продуктов" и 1 раз как "деньги на еду".

Таким образом, получается 6 моделей перевода.

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод слова "MERCADO" | Частота |
| 1. Рынок | 66 |
| 2. Продать | 2 |
| 3. Участие | 1 |
| 4. Собрание | 1 |
| 5. Набор продуктов | 1 |
| 6. Деньги на еду | 1 |

Кол-во вхождений : 73

Количество различных эквивалентов: 6

Самая частотная модель перевода встретилась 66 раз

1) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных эквивалентов (NumM). Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 66. Количество различных эквивалентов - 6. Делим 66 на 6. 66/6 =11

2) Средняя частота вхождений на один эквивалент (F (O)[/NumM](tg://bot_command?command=NumM), где F (O) — общее количество вхождений). Общее количество вхождений - 73. Количество различных эквивалентов - 6. Делим 73 на 6. 73/6=12,17

3) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)[/F](tg://bot_command?command=F) (Msec)). Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 66. Частота второй - 2. Делим 66 на 2. 66/2=33

4) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)[/F](tg://bot_command?command=F) (O)). Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 66. Общее количество вхождений - 73. Делим 66 на 73. 66/73=0,9

Таким образом, мы можем убедиться в том, что слово "mercado" не является лингвоспецифичным и практически во всех контекстах переводится одним словом **рынок**.